

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

**45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Уровень квалификации выпускника: специалист

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

# **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

## **Составитель:**

доцент кафедры ТиППМ. *А. Царева*

## **Ответственный редактор:**

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры

№ 1 от 28.08.2019 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

#### 1.1 Цель и задачи дисциплины

#### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

#### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

#### 5.1. Система оценивания

#### 5.2. Критерии выставления оценок

#### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### 6.1. Список источников и литературы

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

## **Приложения**

#### Приложение 1. Аннотация дисциплины

#### Приложение 2. Лист изменений

## Рабочая программа дисциплины

### «Письменный перевод на иностранный язык: английский язык»

#### 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

##### 1.1. Цели задачи дисциплины

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>Предмет:</b> | основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.  |
| <b>Цель:</b>    | создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования. |

В соответствии с поставленной целью в курсе решаются *следующие задачи*:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала:

- предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента,
- определению переводческой ситуации,
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста,
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических),
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

##### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

| Коды компетенции | Содержание компетенций  | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине  |
|------------------|---|--|
| ОПК-3            | Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач   | <p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>Уметь: использовать знания о языковых явлениях с целью корректного языкового оформления мысли на иностранном языке; выстраивать стратегию и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка</p> <p>Владеть: языковыми формами и структурами, стратегиями устного и письменного общения.</p> |
| ПК-4             | Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм  | <p>Знать: основы практического письменного перевода с русского на иностранный язык</p> <p>Уметь: автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка А на язык В</p> <p>Владеть: ведущими способами выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания</p>   |
| ПК-7             | Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | <p>Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>Уметь: адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</p>                           |
| ПК-9             | Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  | <p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы</p> <p>Уметь: достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности</p>  |

|       |   |   |
|-------|---|---|
|       |   | при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов),<br>Владеть: техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода             |
| ПК-10 | Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов<br>Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности<br>Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов |

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод на первый иностранный язык: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 и 5 курса (8-9 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Письменный перевод на первый иностранный язык: английский язык» составляет 4 з. е., или 144 часа. Программой дисциплины предусмотрена контактная работа обучающихся с преподавателем в объеме 96 часов, самостоятельная работа студента - 30 часов, которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольной работе и зачету, контроль 18 ч.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме (1) письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, (2) письменная контрольная работа и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

### Тематический план курса

| п/<br>п | Раздел дисциплины  | Семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) |                               |                                 | Формы текущего контроля (по неделям), форма промежуточной аттестации |
|---------|--|---------|--|-------------------------------|---------------------------------|--|
|         |  |         | Лекции   | Семинары/практические занятия | Самостоятельная работа/Контроль |  |
| 1.      | Раздел 1 «Инструментарий переводчика»  | 8       |  |                               |                                 |  |
| 2.      | Тема 1.1. Двухязычные и одноязычные словари и перевод. Раскрытие смысловой структуры слова через двухязычный словарь. Использование специальных словарей, словарей сочетаемости, тезаурусов, справочников, энциклопедий. | 8       |  | 2                             |                                 | Опрос  |
| 3.      | Тема 1.2. Электронные версии словарей, мультимедийные словари. Использование Интернет-ресурсов в переводческой практике  | 8       |  | 2                             | 2                               | Опрос  |
| 4.      | Раздел 2 «Передача денотативной функции текста»  | 8       |  |                               |                                 |  |
| 5.      | Тема 2.1. Понятие коммуникативной структуры высказывания. Различия в способах актуального членения предложения в русском и английском языках. Специфические показатели темы и ремы в языке А и в языке В.                | 8       |  | 6                             |                                 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома                    |
| 6.      | Тема 2.2. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Моноремы и различные виды дирем.  | 8       |  | 8                             | 2                               | Контрольная работа   |
| 7.      | Тема 2.3. Передача конструкций с отглагольными существительными в  | 8       |  | 6                             |                                 | Обсуждение письменных  |

|     |  |   |  |   |   |   |
|-----|--|---|--|---|---|---|
|     | позиции подлежащего и в роли второстепенных членов предложения. Понятие редуцированного предиката.   |   |  |   |   | переводов, выполненных дома                       |
| 8.  | Тема 2.4. Смена предикатов при переводе: замена глагольного сказуемого. Использование английских глагольных предикатов, связанных с русским глаголом причинно-следственными отношениями. Временной характер связи между исходным и конечным предикатами.   | 8 |  | 6 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 9.  | Тема 2.5 Членение и объединение высказываний при переводе. Развертывание словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции подлежащего и второстепенных членов предложения. Высказывания с однородными подлежащими и развернутой группой подлежащего. Препозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты. |   |  | 6 |   | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 10. | Тема 2.6 Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Передача признаков предмета атрибутивными именными, глагольными и фразовыми сочетаниями в АЯ. Передача приложений.  |   |  | 4 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 11  | Зачетная работа за семестр (без оценки)  |   |  | 2 |   |   |

|     |   |  |  |   |   |   |
|-----|---|--|--|---|---|---|
| 12. | Тема 2.7 Перевод устойчивых словосочетаний. Передача фразеологических единств непословичного типа. Передача пословиц и поговорок. Стилистая адекватность перевода фразеологизмов  |  |  | 4 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 13. | Тема 2.8 Перевод интернациональных слов. Классификация интернациональных слов с точки зрения перевода с РЯ на АЯ. «Ложные друзья» переводчика.  |  |  | 4 |   | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 14. | Тема 2.9 Перевод свободных словосочетаний. Понятия значения и смысла. Семантические параметры. Генерализация и конкретизация. Метонимический перевод. Перераспределение семантических компонентов. Компрессия, её виды.     |  |  | 6 | 2 | Контрольная работа                                |
| 15. | Раздел 3. «Передача экспрессивной функции текста»   |  |  |   | 2 |   |
| 16. | Тема 3.1 Сохранение экспрессивного эффекта при переводе. Абстрактные существительные. Частотность употребления языковых единиц как переводческая проблема. Передача отрицательных конструкций. Обороты с пассивным залогом. |  |  | 6 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 17. | Тема 3.2 Снижение экспрессивности. Сокращение числа эмоционально окрашенных слов. Компенсация. Передача риторических вопросов.  |  |  | 4 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |

|     |   |  |  |   |   |  |
|-----|---|--|--|---|---|--|
| 18. | Тема 3.3.<br>Идиоматичность<br>экспрессивно-<br>стилистических<br>средств. Модальные<br>определители.<br>Конструкции с<br>двойным отрицанием.<br>Неассимилированные<br>иноязычные<br>заимствования.<br>Передача метафор.<br>Передача<br>метонимических<br>единиц. |  |  | 6 | 2 | Обсуждение<br>письменных<br>переводов,<br>выполненных дома |
| 19. | Раздел 4.<br>«Прагматическая<br>адаптация исходного<br>текста»  |  |  |   |   |  |
| 20. | Тема 4.1 Передача<br>исторических и<br>материальных реалий.<br>Трансляции и кальки с<br>пояснениями.<br>Конкретизация и<br>метонимический<br>перевод.<br>Функциональные<br>аналоги.   |  |  | 6 | 2 | Обсуждение<br>письменных<br>переводов,<br>выполненных дома |
| 21. | Тема 4.2 Передача<br>реалий – широких<br>понятий, отражающих<br>особенности<br>экономической,<br>политической и<br>социальной жизни<br>общества.<br>Использование<br>английского<br>соответствия в<br>сопровождении<br>поясняющего<br>комментария.                |  |  | 4 | 2 | Обсуждение<br>письменных<br>переводов,<br>выполненных дома |
| 22. | Раздел 5<br>«Практические<br>вопросы переводческой<br>деятельности»   |  |  |   |   |  |
| 23. | Тема 5.1 Подготовка к<br>переводу и<br>предпереводческий<br>анализ текста.  |  |  | 4 | 2 | Обсуждение,<br>опрос                                       |
| 24. | Тема 5.2 Методы<br>редактирования<br>переводов. Виды<br>редактирования.   |  |  | 4 | 2 | Обсуждение,<br>опрос                                       |
| 25. | Тема 5.3 Техника<br>оформления  |  |  | 4 | 2 | Подготовка к<br>промежуточной                              |

|     |   |  |  |           |              |             |
|-----|---|--|--|-----------|--------------|-------------|
|     | письменных переводов (оформление и сверка цитат, расшифровка и разъяснение сокращений и условных обозначений, различие в пунктуации). |  |  |           |              | аттестации. |
| 26. | Зачет с оценкой   |  |  | 2         |              |             |
|     | <b>Итого:</b>   |  |  | <b>96</b> | <b>30/18</b> |             |

### 3. Содержание дисциплины

Особенность курса состоит в том, что он основан на положениях коммуникативной теории перевода. Студентам прививаются навыки такого подхода к переводу, при котором текст рассматривается как матрица взаимосвязанных переводческих проблем. Особое внимание уделяется трудностям, связанным с расхождениями в языковом выражении коммуникативной установки и коммуникативного эффекта в исходном (русском) и переводящем (английском) языках.

#### Раздел 1. Инструментарий переводчика

**Тема 1.1** Двухязычные и одноязычные словари и перевод. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь. Определение контекстуального значения слова при помощи словаря. Использование специальных, синонимических, фразеологических, идеографических словарей, словарей сочетаемости, тезаурусов, справочников, энциклопедий.

**Тема 1.2** Электронные версии словарей, мультимедийные словари. Использование Интернет-ресурсов в переводческой практике.

#### Раздел 2. Передача денотативной функции текста

**Тема 2.1** Понятие коммуникативной структуры высказывания. Различия в способах актуального членения предложения в русском и английском языках. Специфические показатели темы и ремы в РЯ и АЯ.

**Тема 2.2** Перевод высказываний с обратным порядком слов. Моноремы и диремы. Перевод дирем с темой, выраженной обстоятельством, дополнением и именным глагольным сказуемым. Перевод дирем с темой, выраженной простым глагольным сказуемым. Преобразование в подлежащее инвертированного обстоятельства и

дополнения в высказываниях с прямым порядком слов. Диремы, представленные безличными предложениями.

**Тема 2.3** Субстантивация действий и процессов, характерная для русского языка. Передача конструкций с отглагольными существительными в позиции подлежащего. Понятие редуцированного предиката. Перевод конструкций с отглагольными существительными в роли второстепенных членов предложения.

**Тема 2.4** Смена предикатов при переводе: замена глагольного сказуемого. Замена предиката действия на предикат состояния. Использование английских глагольных предикатов, связанных с русским глаголом причинно-следственными отношениями. Временной характер связи между исходным и конечным предикатами.

**Тема 2.5** Членение и объединение высказываний при переводе. Развертывание словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции подлежащего и второстепенных членов предложения. Высказывания с однородными подлежащими и развернутой группой подлежащего. Препозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты.

**Тема 2.6** Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Передача признаков предмета атрибутивными именными, глагольными и фразовыми сочетаниями в АЯ. Передача приложений.

**Тема 2.7** Перевод устойчивых словосочетаний. Передача фразеологических единств непословичного типа. Передача пословиц и поговорок. Стиливая адекватность перевода фразеологизмов.

**Тема 2.8** Перевод интернациональных слов. Классификация интернациональных слов с точки зрения перевода с РЯ на АЯ. «Ложные друзья» переводчика.

**Тема 2.9** Перевод свободных словосочетаний. Понятия значения и смысла. Семантические параметры. Генерализация и конкретизация. Метонимический перевод. Перераспределение семантических компонентов. Компрессия, её виды.

### **Раздел 3. Передача экспрессивной функции текста**

**Тема 3.1** Сохранение экспрессивного эффекта при переводе. Абстрактные существительные. Частотность употребления языковых единиц как переводческая проблема. Передача отрицательных конструкций. Обороты с пассивным залогом.

#### **Тема 3.2**

**Тема 3.3** Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Модальные определители. Конструкции с двойным отрицанием. Неассимилированные иноязычные заимствования. Передача метафор. Передача метонимических единиц.

#### **Раздел 4. Прагматическая адаптация исходного текста**

**Тема 4.1** Передача исторических и материальных реалий. Трансляции и кальки с пояснениями. Конкретизация и метонимический перевод. Функциональные аналоги.

**Тема 4.2** Передача реалий – широких понятий, отражающих особенности экономической, политической и социальной жизни общества. Использование английского соответствия в сопровождении поясняющего комментария.

#### **Раздел 5. Практические вопросы переводческой деятельности**

**Тема 5.1** Подготовка к переводу и предпереводческий анализ текста.

**Тема 5.2** Методы редактирования переводов. Виды редактирования.

**Тема 5.3** Техника оформления письменных переводов (оформление и сверка цитат, расшифровка и разъяснение сокращений и условных обозначений, различие в пунктуации).

### **4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на английский язык, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом,

предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык.

## **5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

### **5.1. Система оценивания**

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

Система промежуточного контроля закрепляет виды и формы контроля знаний слушателей (письменный зачет). В конце 8-го семестра проводится письменный зачет, который состоит из письменных переводов на английский язык публицистических текстов объемом 1000-1200 печатных знаков (с пробелами) за 2 академических часа (1,5 астрономических часа).

Итоговый контроль представляет собой письменный зачет с оценкой, который проводится в конце 9-го семестра. Объем работы составляет 1800 – 2000 печатных знаков (с пробелами) за 2 академических часа (1,5 астрономических часа).

При оценке компетенции письменного перевода с родного языка на первый иностранный (с языка А на язык В) следует руководствоваться следующими критериями:

**ИНДИКАТОР:** студент распознает функциональный стиль и тип текста-источника и находит оптимальную стратегию при переводе с языка А на язык В; адаптирует текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов).

«ОТЛИЧНО» - студент обладает отличным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает отличный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, правильно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и все адаптирует верно;

«ХОРОШО» - студент обладает хорошим уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно, но с некоторыми ошибками, применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает в основном верный

предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, удовлетворительно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и адаптирует верно, но с некоторыми ошибками;

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает удовлетворительным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может эффективно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает частичный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, но не может использовать эти результаты в дальнейшей работе; может найти большую часть элементов текста, требующих прагматической адаптации, но, однако, делает много ошибок при адаптации;

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает некоторым знанием стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода; делает несистематический предпереводческий анализ, но не может определить части текста, требующие поиска сопутствующей информации; может найти некоторые (но далеко не все) элементы текста, требующие прагматической адаптации, однако, не может произвести адекватную их адаптацию.

## 5.2. Критерии выставления оценок

Критерии оценки: от 50 до 67 баллов – удовлетворительно (С по европейской шкале), от 68 до 82 баллов - хорошо (В по европейской шкале), от 83 до 100 баллов – отлично (А по европейской шкале):

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала  |            | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100           | отлично             | зачтено    | A          |
| 83 – 94            |                     |            | B          |
| 68 – 82            | хорошо              |            | C          |
| 56 – 67            | удовлетворительно   |            | D          |
| 50 – 55            |                     |            | E          |
| 20 – 49            | неудовлетворительно | не зачтено | FX         |

## 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Образец домашнего задания по теме 2.2

#### Перевод предложений с обратным порядком слов (инверсией подлежащего)

Задание: переведите следующие предложения на английский язык, определив, является ли предложение моноремой или диремой.

1. В аэропорту при попытке контрабандного ввоза в страну иконы XVIIвека был задержан директор одного из московских музеев.

2. В некоторых странах мира до сих пор основной причиной детской заболеваемости и смертности является корь.
3. В конференции принимали участие должностные лица правительств, представители учреждений ООН и неправительственных организаций.
4. На совещании были рассмотрены вопросы, касающиеся работы промышленных предприятий в этих новых условиях.
5. Испокон веков нормой отношений в семье является взаимная забота и поддержка. Сначала о своих детях заботятся родители, а потом взрослые дети заботятся о них.
6. На внешнем рынке большим спросом пользуются варенье, мед, грибы, лекарственные растения и многое другое.
7. Вокруг нефтяной проблемы в Норвегии всегда было много споров.
8. В Солнечной системе такие вещества, видимо, отсутствуют.
9. В конце праздника происходит грандиозное балетное представление в городе фонтанов – Петродворце.
10. В последние годы в Индию хлынули наши туристы, каждый день чуть ли не по полному самолету.
11. Для решения задач в области пенсионного обеспечения при комитетах профсоюзов созданы комиссии по пенсионным вопросам.
12. Особенно страдают от сегодняшней безработицы молодые люди, впервые попавшие на рынок труда.
13. Основной помехой на пути осуществления этих планов в Берлине считали договоры Англии и Франции с Чехословакией и Польшей.

### **Образец задания для промежуточной аттестации**

Задание: переведите следующие тексты, составив заголовок к новостному сообщению:

1)

Во вторник в Пхеньяне состоялся концерт Нью-Йоркского филармонического оркестра, который транслировался по национальному телевидению КНДР. Оркестр исполнил Симфонию № 9 Антонина Дворжака, симфоническую поэму "Американец в Париже" Джорджа Гершвина и корейскую народную песню "Ариранг". Для участия в этом беспрецедентном событии в столицу Северной Кореи прилетели примерно 300 музыкантов, сотрудников оркестра и журналистов. Такого большого числа американцев на территории КНДР не было со времен Корейской войны полувековой давности. Визит

американского коллектива рассматривается как беспрецедентный акт культурной дипломатии.

2)

### **Вещество, создавшее нашу планету**

Вода – самое удивительное вещество на Земле, и чем больше мы о ней узнаем, тем больше поражаемся. Именно вода создала Землю, сделала её такой, какая она есть сейчас, и породила жизнь. Вероятно, мало кто из вас задумывался над удивительными свойствами воды, и это понятно: ведь вода повсюду окружает нас, она привычна на нашей планете. Вода занимает  $\frac{3}{4}$  поверхности Земли. Около  $\frac{1}{5}$  суши покрыто твердой водой (льдом и снегом); добрая половина её всегда закрыта облаками, которые состоят из пара и мельчайших капелек воды, а там, где облаков нет, в воздухе всегда есть водяные пары. Даже тело человека на 71 процент состоит из воды. А обычное никогда не кажется удивительным. Однако сама эта обыденность необычна. Никакое другое вещество не встречается на Земле в таких количествах, да ещё одновременно в трех состояниях: твердом, жидком и газообразном! Вода создала климат Земли. Если бы не она, наша планета давно бы остыла и жизнь на ней угасла. Океаны, моря, все другие водохранилища планеты в теплую погоду поглощают тепло, а в заморозки отдают его, согревая воздух и всё окружающее пространство.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### ***1. Основная учебная литература***

- 1.1. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2001. Доступно на <http://www.homeenglish.ru/Textbreus.htm>
- 1.2. *Виссон, Линн.* Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М.: Р.Валент, 2011.
- 1.3. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2008.
- 1.4. *Мухортов Д.С.* Практика перевода. Английский ↔ Русский. М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
- 1.5. *Слепович В.С.* Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Минск: ТетраСистемс, 2008.
- 1.6. *Сулейманова О.А., Беклемишева Н.Н., Карданова К.С. и др.* Грамматические аспекты перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2010.

1.7. *Swan, Michael. Practical English Usage. Oxford University Press, 2011.*

1.8. *Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).*

1.9. *Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).*

## **2. Дополнительная учебная литература**

2.1. *Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2004. Доступно на <http://www.twirpx.com/file/167196/>*

2.2. *Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: КДУ, 2011. Доступно на <http://www.twirpx.com/file/61559/>*

2.3. *Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М.: Intrada, 2002.*

2.4. *Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р.Валент, 2005.*

2.5. *Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2011*

2.6. *Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. М.: Флинта, Наука, 2006. Доступно на <http://sferaznaniy.ru/anglijskij-yazyk/idiomaticeskij-perevod-s-russkogo-yazyka-na-anglijskij-teoriya-i-praktika-uchebnik-kuzmin-s-s>*

2.7. *Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод. М.: Р.Валент, 2005.*

2.8. *Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2010.*

2.9. *Стрелкова Н.С. Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов: Учебное пособие. М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1984.*

2.10. *Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М.: МО, 1976.*

## **3. Справочные и информационные издания**

3.1. *Англо-русский = русско-английский словарь ABBYY Lingvo. М.: Аби Пресс, 2011.*

3.2. *Ермолович Д.И. Новый большой русско-английский словарь. М.: Русский язык Медиа, 2009.*

- 3.3. Кузнецов С.А. Новейший большой толковый словарь русского языка. М.: Рипол Классик, 2008.
- 3.4. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2 т. М.: Р.Валент, 2012.
- 3.5. Трасс, Линн. Казнить нельзя помиловать. Бескомпромиссный подход к пунктуации. М.: Р.Валент, 2006. Доступно на <http://www.litmir.net/br/?b=99221>
- 3.6. Collins COBUILD Advanced Dictionary. HarperCollins, 2012.
- 3.7. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2009.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- 1.1. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo <http://www.lingvo-online.ru/ru>
- 1.2. Онлайн-словарь МультиТран <http://www.multitrans.ru>
- 1.3. Longman English Dictionary Online <http://www.ldoceonline.com/>
- 1.4. Collins English Dictionary Online <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

### Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

#### 1. Перечень ПО

| №п /п | Наименование ПО             | Производитель    | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|------------------|---|
| 1     | Adobe Master Collection CS4 | Adobe            | лицензионное  |
| 2     | Microsoft Office 2010       | Microsoft        | лицензионное  |
| 3     | Windows 7 Pro               | Microsoft        | лицензионное  |
| 4     | AutoCAD 2010 Student        | Autodesk         | свободно распространяемое   |
| 5     | Archicad 21 Rus Student     | Graphisoft       | свободно распространяемое   |
| 6     | SPSS Statistics 22          | IBM              | лицензионное  |
| 7     | Microsoft Share Point 2010  | Microsoft        | лицензионное  |
| 8     | SPSS Statistics 25          | IBM              | лицензионное  |
| 9     | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное  |
| 10    | ОС «Альт Образование» 8     | ООО «Базальт СПО | лицензионное  |
| 11    | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное  |
| 12    | Windows 10 Pro              | Microsoft        | лицензионное  |
| 13    | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky        | лицензионное  |
| 14    | Microsoft Office 2016       | Microsoft        | лицензионное  |
| 15    | Visual Studio 2019          | Microsoft        | лицензионное  |

|    |                      |       |              |
|----|----------------------|-------|--------------|
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |
|----|----------------------|-------|--------------|

## 2. Перечень БД и ИСС

| №п /п | Наименование   |
|-------|--|
| 1     | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.<br>Web of Science<br>Scopus   |
| 2     | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |
| 3     | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам<br>Электронная библиотека Grebennikon.ru  |
| 4     | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант  |

Для проведения занятий по курсу необходима аудитория, соответствующая санитарно-гигиеническим требованиям и обеспечивающая комфортные условия для работы преподавателя и слушателей. Необходимое оборудование: должное количество рабочих мест (столов и стульев), доска с флوماстерами, компьютер преподавателя с доступом к Интернету и возможностью вывода информации на большой экран. Для проведения зачетов необходим электронный класс с должным количеством компьютеров и доступом к Интернету.

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBrailleViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

### 9. Методические материалы

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Письменный перевод на первый иностранный язык: английский язык» составляет 4 з. е., или **144 часа**.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**96 часов**), самостоятельная работа студента (**48 часов**).

Виды самостоятельной работы:

- изучение и регулярное повторение материала, пройденного на аудиторных занятиях (конспектов);
- изучение основной и дополнительной литературы по конкретным темам;
- выполнение домашних заданий (письменных переводов) с использованием рекомендованных словарей и другой справочной литературы и поиском необходимой экстралингвистической информации в различных источниках, включая Интернет-ресурсы;
- подготовка к обсуждению выполненных переводов в классе с обоснованием собственных переводческих решений;
- саморедактирование и проведение работы над ошибками;
- в случае отсутствия студента на занятии, выполнение домашнего задания (письменного перевода) и предоставление его преподавателю в указанные сроки.

| Вид работы                                | Содержание работы   | Трудоемкость<br>в часах | Рекомендации  |
|---|---|-------------------------|---|
| Подготовка к практическим занятиям        | Анализ источников, подбор материала.  | 10                      | Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать Интернет - ресурсы                         |
| Подготовка к контрольным работам и тестам | Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия | 12                      | Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с |

|                      |  |           |  |
|----------------------|--|-----------|--|
|                      | перевода, справочные материалы.                          |           | предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода. |
| Подготовка к зачетам | Анализ источников, систематизация пройденного материала. | 10        | Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.   |
| <b>ИТОГО</b>         |  | <b>30</b> |  |

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Письменный перевод на первый иностранный язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 и 5 курса (8-9 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

**Предмет дисциплины** - основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

**Цель дисциплины** - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

**Задачи:** поэтапное обучение

- переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента,
- определению переводческой ситуации,
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста,
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических),
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций** выпускника:

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе

композиционно-речевых форм;

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать**

- основы практического письменного перевода с русского на иностранный язык,
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы;

**уметь**

- выполнять беглый перевод всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов,
- адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов),
- достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов),
- распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В,
- автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка А на язык В;

**владеть**

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете,
- методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины «Письменный перевод на первый иностранный язык» составляет 4 з. е., или 144 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (96 часов), самостоятельная работа студента (30 часов), контроль 18 часов.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

| № | Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения                                 | Дата       | № протокола |
|---|---|------------|-------------|
| 1 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>   | 21.06.2017 | <b>6</b>    |
| 2 | Приложение №1   |            |             |
| 3 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>   | 20.06.2018 | <b>6</b>    |
| 4 | Приложение №2   |            |             |
| 5 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>   | 22.06.2019 | <b>6</b>    |
| 6 | Приложение №3   |            |             |
| 7 | <i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i> | 26.06.2020 | <b>6</b>    |
| 8 | Приложение №4   |            |             |

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

| №п /п | Наименование ПО             | Производитель    | Способ распространения<br>(лицензионное или<br>свободно<br>распространяемое) |
|-------|-----------------------------|------------------|--|
| 1     | Adobe Master Collection CS4 | Adobe            | лицензионное   |
| 2     | Microsoft Office 2010       | Microsoft        | лицензионное   |
| 3     | Windows 7 Pro               | Microsoft        | лицензионное   |
| 5     | Archicad 19 Rus Student     | Graphisoft       | свободно<br>распространяемое   |
| 9     | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное   |
| 10    | ОС «Альт Образование» 8     | ООО «Базальт СПО | лицензионное   |
| 11    | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky        | лицензионное   |

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

| №п/п | Наименование  |
|------|---|
|      | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г.<br>Web of Science<br>Scopus  |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г.<br>Журналы Oxford University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам  |
|      | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант   |

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

| №п /п | Наименование ПО             | Производитель    | Способ распространения<br>(лицензионное или<br>свободно<br>распространяемое) |
|-------|-----------------------------|------------------|--|
| 1     | Adobe Master Collection CS4 | Adobe            | лицензионное   |
| 2     | Microsoft Office 2010       | Microsoft        | лицензионное   |
| 3     | Windows 7 Pro               | Microsoft        | лицензионное   |
| 5     | Archicad 21 Rus Student     | Graphisoft       | свободно<br>распространяемое   |
| 9     | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное   |
| 10    | ОС «Альт Образование» 8     | ООО «Базальт СПО | лицензионное   |
| 11    | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное   |
| 12    | Windows 10 Pro              | Microsoft        | лицензионное   |
| 13    | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky        | лицензионное   |

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

| №п/п | Наименование  |
|------|---|
|      | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г.<br>Web of Science<br>Scopus  |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis<br>Электронные издания издательства Springer |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам  |
|      | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант   |

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

| №п /п | Наименование ПО             | Производитель    | Способ распространения<br>(лицензионное или<br>свободно<br>распространяемое) |
|-------|-----------------------------|------------------|--|
| 1     | Adobe Master Collection CS4 | Adobe            | лицензионное   |
| 2     | Microsoft Office 2010       | Microsoft        | лицензионное   |
| 3     | Windows 7 Pro               | Microsoft        | лицензионное   |
| 5     | Archicad 21 Rus Student     | Graphisoft       | свободно<br>распространяемое   |
| 9     | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное   |
| 10    | ОС «Альт Образование» 8     | ООО «Базальт СПО | лицензионное   |
| 11    | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное   |
| 12    | Windows 10 Pro              | Microsoft        | лицензионное   |
| 13    | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky        | лицензионное   |

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

| №п/п | Наименование  |
|------|---|
|      | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г.<br>Web of Science<br>Scopus  |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis<br>Электронные издания издательства Springer |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам  |
|      | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант   |

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )****Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Письменный перевод на первый иностранный язык: английский язык» составляет 4 з. е., или 152 часа. Программой дисциплины предусмотрена контактная работа обучающихся с преподавателем в объеме 96 часов, самостоятельная работа студента - 38 часов, которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольной работе и зачету, контроль 18 ч.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме (1) письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, (2) письменная контрольная работа и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

**Тематический план курса**

| п/п | Раздел дисциплины  | Семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) |                               |                                 | Формы текущего контроля (по неделям), форма промежуточной аттестации |
|-----|--|---------|--|-------------------------------|---------------------------------|--|
|     |  |         | Лекции   | Семинары/практические занятия | Самостоятельная работа/Контроль |  |
| 1.  | Раздел 1 «Инструментарий переводчика»  | 8       |  |                               |                                 |  |
| 2.  | Тема 1.1. Двухязычные и одноязычные словари и перевод. Раскрытие смысловой структуры слова через двухязычный словарь. Использование специальных словарей, словарей сочетаемости, тезаурусов, справочников, энциклопедий. | 8       |  | 2                             |                                 | Опрос  |
| 3.  | Тема 1.2. Электронные версии словарей, мультимедийные словари. Использование Интернет-ресурсов в   | 8       |  | 2                             | 2                               | Опрос  |

|    |  |   |  |   |   |  |
|----|--|---|--|---|---|--|
|    | переводческой<br>практике  |   |  |   |   |  |
| 4. | Раздел 2 «Передача<br>денотативной функции<br>текста»  | 8 |  |   |   |  |
| 5. | Тема 2.1. Понятие<br>коммуникативной<br>структуры<br>высказывания.<br>Различия в способах<br>актуального членения<br>предложения в русском<br>и английском языках.<br>Специфические<br>показатели темы и<br>ремы в языке А и в<br>языке В.   | 8 |  | 6 |   | Обсуждение<br>письменных<br>переводов,<br>выполненных дома |
| 6. | Тема 2.2. Перевод<br>высказываний с<br>обратным порядком<br>слов. Моноремы и<br>различные виды дирем.  | 8 |  | 8 | 2 | Контрольная<br>работа                                      |
| 7. | Тема 2.3. Передача<br>конструкций с<br>отглагольными<br>существительными в<br>позиции подлежащего<br>и в роли<br>второстепенных членов<br>предложения. Понятие<br>редуцированного<br>предиката.  | 8 |  | 6 |   | Обсуждение<br>письменных<br>переводов,<br>выполненных дома |
| 8. | Тема 2.4. Смена<br>предикатов при<br>переводe: замена<br>глагольного<br>сказуемого.<br>Использование<br>английских глагольных<br>предикатов, связанных<br>с русским глаголом<br>причинно-<br>следственными<br>отношениями.<br>Временной характер<br>связи между исходным<br>и конечным<br>предикатами. | 8 |  | 6 | 2 | Обсуждение<br>письменных<br>переводов,<br>выполненных дома |
| 9. | Тема 2.5 Членение и<br>объединение<br>высказываний при<br>переводe.<br>Развертывание<br>словосочетаний с<br>редуцированным<br>предикатом в позиции<br>подлежащего и  |   |  | 6 |   | Обсуждение<br>письменных<br>переводов,<br>выполненных дома |

|     |   |  |  |   |   |   |
|-----|---|--|--|---|---|---|
|     | второстепенных членов предложения. Высказывания с однородными подлежащими и развернутой группой подлежащего. Препозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты.        |  |  |   |   |   |
| 10. | Тема 2.6 Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Передача признаков предмета атрибутивными именными, глагольными и фразовыми сочетаниями в АЯ. Передача приложений. |  |  | 4 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 11  | Зачетная работа за семестр (без оценки)   |  |  | 2 |   |   |
| 12. | Тема 2.7 Перевод устойчивых словосочетаний. Передача фразеологических единств непереложного типа. Передача пословиц и поговорок. Стилистая адекватность перевода фразеологизмов         |  |  | 4 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 13. | Тема 2.8 Перевод интернациональных слов. Классификация интернациональных слов с точки зрения перевода с РЯ на АЯ. «Ложные друзья» переводчика.  |  |  | 4 |   | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 14. | Тема 2.9 Перевод свободных словосочетаний. Понятия значения и смысла. Семантические параметры. Генерализация и конкретизация. Метонимический перевод. Перераспределение семантических   |  |  | 6 | 2 | Контрольная работа                                |

|     |   |  |  |   |   |   |
|-----|---|--|--|---|---|---|
|     | компонентов.<br>Компрессия, её виды.  |  |  |   |   |   |
| 15. | Раздел 3. «Передача экспрессивной функции текста»   |  |  |   | 2 |   |
| 16. | Тема 3.1 Сохранение экспрессивного эффекта при переводе. Абстрактные существительные. Частотность употребления языковых единиц как переводческая проблема. Передача отрицательных конструкций. Обороты с пассивным залогом. |  |  | 6 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 17. | Тема 3.2 Снижение экспрессивности. Сокращение числа эмоционально окрашенных слов. Компенсация. Передача риторических вопросов.  |  |  | 4 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 18. | Тема 3.3. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Модальные определители. Конструкции с двойным отрицанием. Неассимилированные иноязычные заимствования. Передача метафор. Передача метонимических единиц.      |  |  | 6 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 19. | Раздел 4. «Прагматическая адаптация исходного текста»   |  |  |   |   |   |
| 20. | Тема 4.1 Передача исторических и материальных реалий. Трансляции и кальки с пояснениями. Конкретизация и метонимический перевод. Функциональные аналоги.  |  |  | 6 | 2 | Обсуждение письменных переводов, выполненных дома |
| 21. | Тема 4.2 Передача реалий – широких  |  |  | 4 | 2 | Обсуждение  |

|     |  |  |  |           |              |  |
|-----|--|--|--|-----------|--------------|--|
|     | понятий, отражающих особенности экономической, политической и социальной жизни общества. Использование английского соответствия в сопровождении поясняющего комментария. |  |  |           |              | письменных переводов, выполненных дома |
| 22. | Раздел 5 «Практические вопросы переводческой деятельности»   |  |  |           |              |  |
| 23. | Тема 5.1 Подготовка к переводу и предпереводческий анализ текста.  |  |  | 4         | 2            | Обсуждение, опрос                      |
| 24. | Тема 5.2 Методы редактирования переводов. Виды редактирования.   |  |  | 4         | 2            | Обсуждение, опрос                      |
| 25. | Тема 5.3 Техника оформления письменных переводов (оформление и сверка цитат, расшифровка и разъяснение сокращений и условных обозначений, различие в пунктуации).        |  |  | 4         | 2            | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 26. | Зачет с оценкой  |  |  | 2         | 8            |  |
|     | <b>Итого:</b>  |  |  | <b>96</b> | <b>38/18</b> |  |

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

| №п<br>/п | Наименование   |
|----------|--|
| 1        | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Web of Science<br>Scopus   |
| 2        | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |
| 3        | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам<br>Электронная библиотека Grebennikon.ru  |
| 4        | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант  |

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

| №п<br>/п | Наименование ПО             | Производитель | Способ<br>распространения<br>(лицензионное или<br>свободно<br>распространяемое) |
|----------|-----------------------------|---------------|---|
| 1        | Adobe Master Collection CS4 | Adobe         | лицензионное  |
| 2        | Microsoft Office 2010       | Microsoft     | лицензионное  |
| 3        | Windows 7 Pro               | Microsoft     | лицензионное  |
| 4        | AutoCAD 2010 Student        | Autodesk      | свободно<br>распространяемое  |
| 5        | Archicad 21 Rus Student     | Graphisoft    | свободно<br>распространяемое  |
| 6        | SPSS Statistics 22          | IBM           | лицензионное  |
| 7        | Microsoft Share Point 2010  | Microsoft     | лицензионное  |

|    |                             |                  |              |
|----|-----------------------------|------------------|--------------|
| 8  | SPSS Statistics 25          | IBM              | лицензионное |
| 9  | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8     | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro              | Microsoft        | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky        | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016       | Microsoft        | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019          | Microsoft        | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud        | Adobe            | лицензионное |
| 17 | Zoom                        | Zoom             | лицензионное |